

Yu Ge Diao

蕤賓調 *Ruibin mode*

浙音釋字琴譜 *Zheyin Shizi Qinpu* (<1491)

Lyrics: 柳宗元 Liu Zongyuan (773-819)

19

The musical score consists of two staves, treble and bass clef. The melody is written on the treble staff, and the accompaniment is on the bass staff. The lyrics are in Chinese, English, and Pinyin.

下 中 流， 嚴 上 無 心 雲 相 逐
xia zhong liu, yan shang wu xin yun xiang zhu.
the streams seem to be flowing down; and above the cliff aimlessly the clouds follow each other.

(#) 曲 比 句。 句 句 句 句 句 句 句 句 句 結終 ending

漁歌

Yu Ge

09. Fisherman's Song

蕤賓調 Ruibin mode:

2 3 5 6 1 2

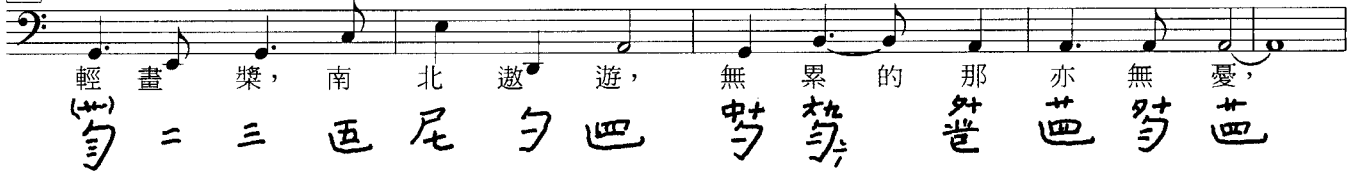
浙音釋字琴譜 Zheyin Shizi Qinpu (<1491)

1. 瀟湘水雲 Clouds over the Xiao and Xiang Rivers

freely



6



11

a tempo



15



19



23



27
日 月 悠 悠， 水 雲 浮 浮 湘 江 湘 江 兩 岸 秋
31
畫 橋 綠 水 也 通 天 流。 落 霞 孤 鶩，
35
宿 雨 方 初 收。 睡 魴 魴， 夢 悠 悠， 遠 迷 蝴 蝶 到 莊 周。

13.5

2. 秋江如練 The autumn river shines like a ribbon of white silk cloth

43
一 天 秋， 那 粧 點 出 那 鑑 湖 光， 耽 那 風 月 駕 舟 航。
47
如 油 澄 清 綠 水， 帶 連 彭 蠡， 近 接 著 荆 湘。
51
愛 那 尊 鱸 江， 好 風 涼， 紅 塵 世 累 總 相 忘，
55
煙 水 也 白 茫 茫。 棹 破 江 心 浪， 扁 舟 漾，

5.6 6.2 5.9

61

明 明 皓 月 浸 銀 潢。 綸 竿 高 舞 影， 鉤 餌 細 分 香。

66

渭水功名周呂望，富春山漢嚴光。

(第) 下 電 芍 尼 勻 二 尼 芍 四 六 五 芍 莖

大

3. 洞庭秋思 Autumn thoughts by Dongting Lake

71

海 天 萬 項 波 光 浮， 冰 壺 玉 宇 澄 清 秋，

(色) 牆 三 笏 四 笏 四 四 屋 四 笏 五 = 作 五

76

自自在在中流，不繫扁舟。風與露，任蕭條，接長綸線，

zì zì zài zhōng liú , bù xì biān zhōu 。 fēng yǔ lù , rèn xiāo tiáo , jiē cháng lún xiàn ,

80

直 卻 那 金 鉤。 想 他 無 心 皆 漢， 有 意 匡 周，

(外) 七 六 五 外 外 外 外 二 外 外 外 外 外

七 六 五 外 外 外 外 二 外 外 外 外 外

84

世 事 無 憑， 功 名 兩 字， 一 似 浮。

4. 楚湘煙波 Mist and waves on the Chu and Xiang Rivers

89 *very free*

漁歌悠悠，楚水湘波，煙蘼蘼，宿雨初過。

Handwritten musical notation and lyrics are present below the staff.

97 見風帆的那賈客怕(忙?), 來往爭逐去如梭。
 見風帆的那賈客怕(忙?), 來往爭逐去如梭。
 7.6

103 誰如漁夫漁婦, 暢此中流, 慢棹輕歌。無榮無辱, 無福無禍。
 誰如漁夫漁婦, 暢此中流, 慢棹輕歌。無榮無辱, 無福無禍。
 7.6

109 儒也無過, 道也無過, 儒釋道總無過,
 儒也無過, 道也無過, 儒釋道總無過,
 7.6

113 百家衆技總總無過, 權謀術數遠
 百家衆技總總無過, 權謀術數遠
 7.6

117 更無過, 無過無過。
 更無過, 無過無過。
 7.6

5. 天闊明朗 A brilliant moon in the broad firmament¹³

122 天磨雲影, 好風那寂靜, 上五半
 天磨雲影, 好風那寂靜, 上五半
 6.2 5.6

127 皓月明明, 玉露冷冷。
 皓月明明, 玉露冷冷。
 7.6

132

輸 彼 漁 砥, 鼓 柁 輕 輕

大七 下四 大七 上七 大七 上七 大七 上七

6.4 6.4

137

天 清 地 寧, 長 笑 一 聲, 一 目 中,

大七 大七 大七 大七 大七 上七 大七 上七

5.6

142

舒 義 氣 浩 浩, 小 吞 那 巴 蜀,

大七 六 五 大七 大七 大七 上七 大七 上七

rit.

147

空 闊 那 洞 庭。 漁 歌 有 狀 無 形,

大七 大七 大七 大七 大七 大七 大七 大七

slow and free

151

托 他 一 箇 討 魚 名, 投 閑 養 性 怡 情。

大七 下七 大七 上七 大七 上七 大七 上七

6. 漁歌互答 The fishermen's songs echo back and forth

156

問 彼 漁 郎, 風 波 險 處 舟 航, 濤 浪 相 春 撞, 相 春 撞,

大七 大七 大七 大七 大七 大七 大七 大七

160

思 量 怎 的 去 隄 防。 那 漁 郎 抵 掌,

大七 大七 大七 大七 大七 大七 大七 大七

6.4 6.4 5.6

54

195

扁舟落日動鳴榔，魚吹浪，天昏黃。

200 雁鵝能食何物 *a tempo*

蘋 洲 蘆 岸 蓼 汀 漁 驚 那 鴻 雁 鳴

204

208

兩相友愛，為弟為兄，念群吊影忘形，吊影忘形。

外
夢
外
夢
三
外
夢
外
夢
外
夢

m.276

213

欵乃的，那聲相應聽唱，和聲相應，早苗

杜六 外田 外 外 弓上十 竹 竹 尾 竹 廿四 女三 苗

[illegible]

222

1. 2.

漁翁夜傍你那西巖宿，

226

酒醒無眠也和歌曲。漏深歌轉兮

230

聲斷續，好夢呵從吉卜。紅日呵竿足，

236

1. 2.

睡也那不足，樂也那不足。

240

6

8va

出桃花灘，離芳草渡，
萬石 荷 一 荷 芳 荷 上五半

6.2 5.6

245

6

8va

過蘆花洲，繫楊柳埠。
萬石 荷 一 荷 楊 荷 也

250

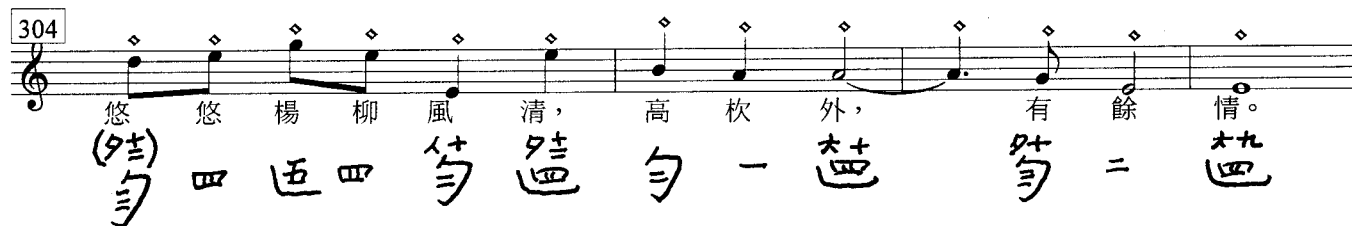
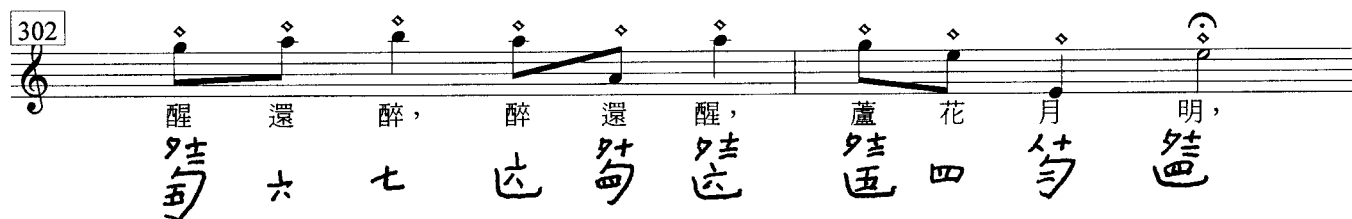
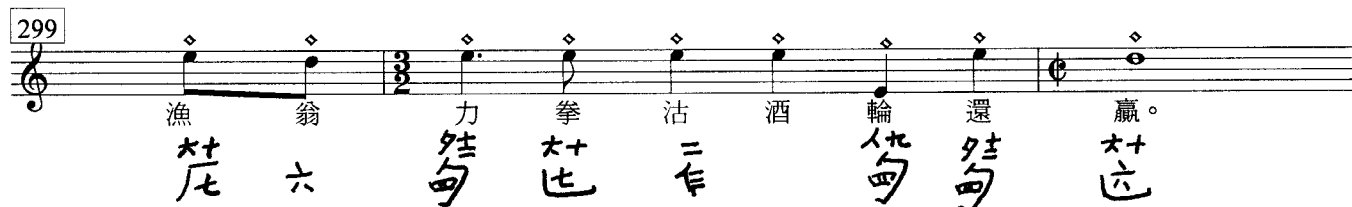
聽漁歌，夫唱婦相助，氣應聲相互。

荷 七 也 分 二 作 荷 荷 荷 七 荷 荷 互

255 落 日 西 斜， 長 天 欲 暮，
 260 月 照 蘆 花， 的 那 無 寐 還 無 寤。
 264 江 天 煙 雨， 黃 昏 綠 樹， 今 夜 也 不
 268 知 在 那 何 處 住。 十 里 長 灘，
 272 接 著 那 野 墅， 聲 逐 西 風， 的 那
 276 悠 揚 遠 度， 離 愁 如 訴， 會 合 無 憑 如 訴， 成 歡 成 怒。
 m.208 281 遙 想 你 那 風 月 長 春 院， 古 樂 府，
 m.212



10. 醉臥蘆花 Drunkenly lying among the rushes



[illegible]

317

向 那 閑 中 臥， 老 此 昇 平。

外 下 上 老 此 昇 平

六 七 八 九 十 0

11. 蓬窗夜雨 Evening rain on an overgrown lattice window

323

雨聲不息，一更不息，二更不息，三更

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗

328

不 息， 四 更 不 息， 五 更 點 點 滴 滴。 蓬 窗 內， 兒

ㄋㄨˋ ㄒㄧˊ ㄙㄩˋ ㄍㄨㄥˋ ㄋㄨˋ ㄒㄧˊ ㄨˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄧㄢˋ ㄉㄧㄢˋ ㄉㄧㄢˋ ㄉㄧㄢˋ ㄆㄨㄥˋ ㄘㄨㄤˋ ㄋㄞˋ ㄦ

332

與 媳， 蘆花 毯， 無 愁 濕， 好 良 宵， 誰 愛 惜。

ㄩˇ ㄒㄧˊ ㄌㄨˊ ㄏㄨㄚ ㄊㄢˇ ㄜˋ ㄔㄡˊ ㄕㄟˊ ㄓㄞˊ ㄏㄠˊ ㄌㄧㄤˊ ㄅㄠˊ ㄕㄟˊ ㄞˊ ㄗㄟˊ

336

水 國 兮， 江 鄉 兮， 風 浪 屏 蹤 跡。 三 唱

竹 葉 詞 六 丑 丑 勾 丑 勾 勾 勾

340

雞 聲 天 又 白 尚 愁 天 色。

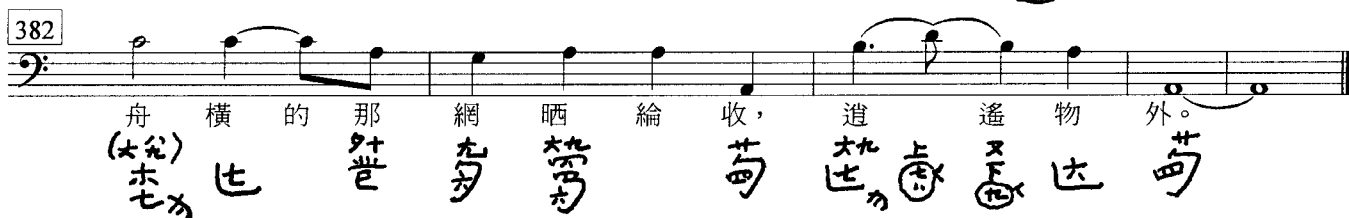
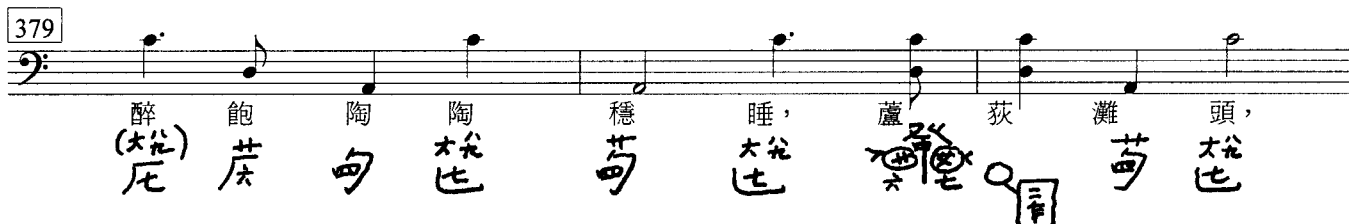
外 下 二 五 四 笛 笛

12. 梧桐葉落 Leaves fall from the wutong tree

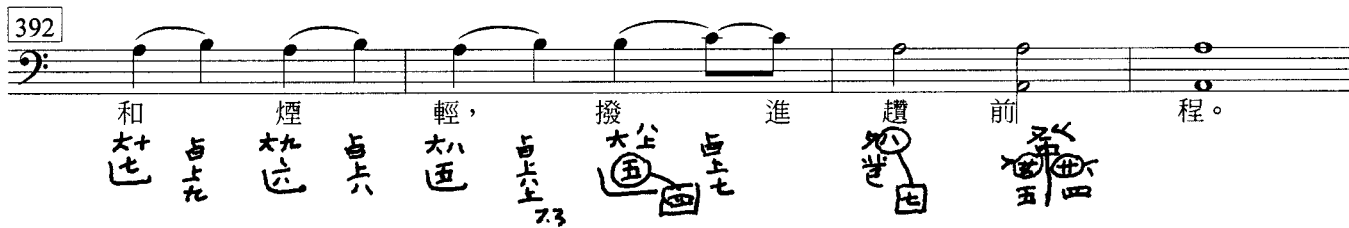
344 金井梧桐葉飄，風颼颼，涼瀟瀟，
 348 任彼那漁舟樂得逍遙。
 352 月光浮，夜迢迢，寂寥寥。
 356 敲直釣魚鉤，煙水海天秋。抱著那七絃琴，
 362 悠悠輕奏，秋風調，怡情風月江頭。

13. 曉汲湘江 At dawn drawing water from the Xiang River

367 freely 鴈川鷗鷺齊飛，吳江鱸鰕齊肥，
 371 湘江汲炊行灶。曉煙浮，



14. 漁舟盪槳 The fishermen row their boats



404 *rit.*

月 白 風 清， 高 竿 又 向 柳 陰 撐，

408 *freely* *rit.*

忙 驚 散 鷗 鳥 盟， 遙 思 今 夜 宿 江 城。

15. 寒江撒網 Casting nets into the cool river

414 *a tempo*

江 岸 寒 風 輕 刮， 霜 凜 冽， 看 漁 人

418

舉 網 輕 撒。 發 撒， 扎 撒， 網 收 魚 潑 刺。

423

樂 催 呵 逐 步 牽 從 前 軋，

427

斷 續 也 聲 咿 啞。 兩 手 輕 輕 的 那 提 挈，

431

水 底 輕 撈 月，

435

風 中 輕 捉 雪。

又 = 作 共 四 作

439

網 收 網 撒, 魚 鰕 呵 潑 刺,

443 *rit.*

網 收 呵 網 撒。

16. 日出煙消 The sun comes out, dissolving the mist

446 *a tempo*

黑 甜 夢 醒 時 你 那 紅 日 曉, 晴 天 四 野 煙 消,

451

從 他 網 疏 網 密, 無 與 有, 任 教 漏 卻 吞 舟。

455

恣 遨 遊, 萍 蹤 梗 跡, 的 那 亂 飄 飄, 浪 花 浮,

459 *rit.*

只 托 個 打 魚 名 的 那 去 爲 由。

17. 欸乃一聲 The sound "ao ai" (oars splashing)

463 *freely*

那 釣 魚 人 原 是 青 雲 客，

人 不 識。 罷 絲 綸， 懶 去 釣 王 國，

怕 道 遇 你 那 周 西 伯。

18. 山高水長 High mountains and long rivers

475 *slow*

山 高 水 長， 輪 他 笑 傲 徜 徉。

屏 屠 龍 手 段， 托 個 討 魚 的 名，

林 泉 晦 跡 韜 光。

入本調泛 (Coda) Play harmonics from *ruibin* modal prelude

485

坎 止 流 行， 意 趣 隨 所 寓。

終 end